

Diary of the Vilna Ghetto

Herman Kruk
Transl. Ilan Pillemer

May 26, 2021

Contents

1	Introduction - Mordecai W. Bernstein	
	הקדמה - מרדכי וו. בערנשטיין	

2

1 Introduction - Mordecai W. Bernstein

הקדמה - מרדכי וו. בערנשטיין

The story of Herman Kruk's *Diary of the Vilna Ghetto*, specifically the reincarnation¹ of the aforementioned rare hurban-chronicle, will be told by Pinkhos Schwartz in the biography of Herman Kruk which is provided further on. Here I only want to highlight a list of technical-editorial details.

a. The last page of the (typewritten) original is numbered 757. However here and there in the middle a number of pages are missing, and in the end we have in our control 510 pages of the original. At first, in 1948, 380 pages were brought to New York. But, 15 11 years later in 1959, when we were already in the process of preparing the *Diary* for publication, a further 130 pages were discovered in the archives of Yad 20 Vashem in Yerushalayim.

b. The missing pages consequently are substantial gaps. (In most cases, in a number of places, only individual pages are missing - which would have 25 recorded one or two days. However in

וועגען דער געשיכטע פֿון הערמאן קרוקס „טאָגבוך פֿון ווילנער געטאָ“, ספּעציעל וועגן די גילגולים פֿון דער דאָזיקער זעלטענער חורבן-כראָניק, דערציילט פנחס שוואַרץ אין דער ביאָגראַפֿיאַ פֿון הערמאן קרוקס וואָס מיר גיבן דאָ ווייַטער. דאָ וויל איך בלויז אָפּשטעלן אויף אַ ריי פּרטים פֿון טעכניש-רעדאָקציאָנעלן כאַראַקטער:

א. דאָס לעצטע זייטל פֿון אָריגינאַל (מאַשינשריפּט) טראָגט דעם נומער 757. אָבער אין מיטן פֿעלן דאָ און דאָרט אַ צאָל בלעטער און אין סך-הכל האָבן מיר אין אונדזער רשות 510 זייטן פֿון אָריגינאַל. תחילת זענען אין 1948 אָנגעקומען קיין ניו-יאָרק 380 זייטן, אָבער מיט 11 יאָר שפּעטער, אין 1959, ווען מיר האָבן שוין געהאַלטן אין מיטן צוגרייטן דאָס „טעגבאָך“ צום דרוק, האָבן זיך אין אַרכיוו פֿון יד ושם אין ירושלים אָפּגעפֿונען נאָך 130 זייטן.

ב. די זייטן וואָס פֿעלן האָבן בכן היפשע בלויזן (אין רוב פֿאַלן פֿעלן אין אַ צאָל ערטער נאָר איינצלנע זייטן, מיט פֿאַרצייכענונגען פֿון איינעם אָדער צוויי טעג, אָבער אין אַ קליינער צאָל ערטער פֿאַלן עטלעכע צענדליג זייטן כּסדר).

¹ The term גילגולים can also refer in biblical exegesis to the passage of the bones (literally tumbling over and over) of the deceased at the end of times through underground passages to the Holy Land, where during the Messianic era the body will live again. Thus this Loshen Kodesh word, with its biblical overtones, captures the travails the book went through after being buried to finally being reconstituted and published.

a small number of places several tens of pages are missing in order). One of the most important issues in preparing the *Diary* for publication is therefore the consideration of how distant was the possibility to procure, what I like to call, *links*; which would chain together the disconnected chronicle.

The information that supplements that which missing was taken from archive materials (documents, witness testimonies and the like), from a series of already published works about Vilna, and from people which were in the Vilna at that time. In each case we have the indicated the source.

The aforementioned, so called "links", we have provided in the suitable places in a smaller script and surrounded by square brackets; in order that they should stand out clearly from Kruk's original text. These are thereby "standing in the place of" the missing original pages, in the relevant spots themselves.

c. The *Diary* covers a period of two full years of Vilna under the Nazi occupation. The first date in *Diary* is the 23rd June 1941, the last - the 14th July 1943. However, this is definitely not the end of *Diary*. First of all, the last page ends in the middle of a sentence, and there is also evidence that Herman Kruk continued later, both in the Ghetto and also when he was in a camp in Estonia, to further manage his chronicle and record what was taking place. But the rest of the diary did not make its way to us.

איינע פון די וויכטיקסטע עובדות ביים צוגרייטן דאס „טעגבוך“ צום דרוק איז דעריבער געווען ווי ווייט מעגלעך צו שאפן, ווי איך וואלט עס אנרופן, רינגען, וואס זאלן צונויפקייטלעך די איבערגעריסענע כראניק.

די ידיעות צום דערגאנגן דאס וואס עס פֿעלט האָבן מיר גענומען פֿון אַרכיוו־מאַטעריאַלן (דאָקומענטן, גבית־עדות וכוּמה), פֿון אַ ריי שוין פֿאַרעפֿנטלעכטע אַרבעטן וועגען ווילנע און פֿון פֿערזאָנען וואָס זענען אין יעדער צײַט געווען אין ווילנע געטאָ. בײַ יעדען פֿאַל האָבן מיר אָנגעוויזן דעם מקור.

די דאָזיקה אזוי גערופֿענע רינגען האָבן מיר געגעבן אויף די שייכדיקה ערטער מיט קלענער שריפט און אין קאָנטיקע קלאַמערן, כדי זיי זאָלן זיך בולט אונטערשיידן פֿון קרוקס אַריגינעלן טעקסט. עס ווערט דערבײַ אויך אָנגעגעבן וויפֿל זײַטן פֿון אַריגינאַל עס פֿעלן אויף דעם געגעבענעם אָרט.

ג. דאָס „טעגבאָך“ נעמט אַרום אַ פֿעריאָד פֿון פֿולע צוויי יאָר ווילנע אונטער דער האַזישער אַקופאַציע. די ערשטע דאַטע אין „טאָגבײַך“ איז דער 23סטער יוני 1941, די לעצטע - דער 14טער יולי 1943. אָבער דאָס איז זיכער נישט דער סוף פֿון „טאָגבוך“. קודם־כל פֿאַרענדיקט זיך די לעצטע זײַט אין מיטן פֿון אַ זאָן, און עס זענען פֿאַראַן ידיעות אַז הערמאַן קרוק האָט נאָך שפּעטער, סײַ אין געטאָ סײַ ווען ער שוין געווען אין אַ לאַגער אין עסטלאַנד, ווײַטער געפֿירט זײַן כראָניק און פֿאַרצײכנס די געשעענישן. אָבער דער סוף טאָגבוך איז צו אונדז נישט דערגאָנגען